

E25 - Two Ways To Love

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:15] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:41] ---

It's my day!

[02:00] ---

*I have something
I want to protect, too.*

[02:13] ---

W-what are you doing,
stalking me?

[02:16] ---

You oughta know we've been
practicing really hard.

[02:21] ---

You're not getting
an easy win tomorrow.

[02:25] ---

I'm good at lay-ups.

[02:29] ---

Kazuya's dribbling
needs more work, though.

[02:33] ---

But there's an outside chance
we'll win.

[02:41] ---

"Two Ways to Love"

[02:52] ---

If you'd just say you love me,
I'll cancel tomorrow's showdown.

[02:58] ---

Domyoji...

[03:00] ---

What?

[03:05] ---

What's happening?

[03:13] ---

Why am I in his arms?

[03:19] ---

*My head's spinning and
my strength is draining out of me.*

[03:34] ---

Say it!

[03:37] ---

Three little words...

[03:46] ---

That you love me...

[03:56] ---

Say it.

[04:00] ---

Makino.

[04:02] ---

You're hurting me. Let me go.

[04:07] ---

How big a fool do you need
to make out of me?

[04:13] ---

No!

[04:15] ---

Stop it!

[04:23] ---

No!

[05:05] ---

You hate me that much?

[05:14] ---

No...

[05:18] ---

That's not it.

[05:25] ---

You look like you'd rather
kill yourself.

[05:28] ---

Do you love Rui that much?

[05:32] ---

If I let him kiss me...

I don't think I could forgive myself.

[05:42] ---

Why Rui? Why my best friend?

[06:10] ---

This is ridiculous.

Why'd I fall for a girl like you?

[06:18] ---

I'm sorry, I'm sorry, Domyoji...

I'm sorry.

[06:23] ---

The great Tsukasa Domyoji
declared his love for a nobody like you...

[06:32] ---

Ouch!

[06:34] ---

You're really... such a fool.

[06:46] ---

Don't come crying to me later.

[06:53] ---

I'm not pulling any punches
tomorrow. Be ready.

[06:58] ---

That's fine with me!

[07:02] ---

You've got spirit.

[07:16] ---

Just what I expect
from Tsukushi Makino!

[07:21] ---

Idiot!

[07:29] ---

*Maybe someday,
I'll deeply regret this night...*

[07:36] ---

But I've got no choice.

[07:44] ---

I...

[07:49] ---

*I have something
I want to protect, too.*

[07:55] ---

*I've decided to believe in
Rui Hanazawa's clear, marble-like eyes.*

[08:19] ---

Today's lucky charm...

[08:25] ---

Something Yellow

[08:28] ---

Something yellow?

[08:35] ---

I don't have anything yellow...

[08:42] ---

*That's right...
Rui Hanazawa bought this for me.*

[08:47] ---

It's the best good-luck charm ever...

[09:05] ---

*I'm ready to go!
Nothing else matters today.*

[09:13] ---

Look at all those people!

[09:17] ---

Yo...

[09:19] ---

Sleep well last night?

[09:22] ---

Yeah... Though I'm a little sore
from practice yesterday.

[09:28] ---

I see.

[09:35] ---

*He's humming...
like it's any other day.*

[09:41] ---

He's got nerves of steel.

[09:51] ---

I...

[09:55] ---

I'm going to stand by this guy...

[10:01] ---

I decided that last night.

[10:04] ---

Tsukushi!

[10:07] ---

Kazuya...

What's with all those bruises?

[10:11] ---

I got up at five this morning
and practiced at the park.

[10:15] ---

I couldn't sleep in
on such a big day.

[10:18] ---

I can't let you get expelled.

[10:22] ---

...Kazuya...

[10:26] ---

You've got heart.

[10:33] ---

Let's go.

[10:48] ---

At this moment...

[10:50] ---

*Domyoji's smile from last night
flashed through my mind.*

[10:55] ---

*I hadn't noticed the determination
hidden behind that smile.*

[11:24] ---

The game will last 10 minutes.

The team with more points wins.

[11:29] ---

The losers will accept
the demands of the winners.

[11:34] ---

No hard feelings.

[11:38] ---

Go! Go! F3! Fight!

[11:43] ---

It's Sakurako, Asai, and her gang.

[11:46] ---

Fight! Fight! F3!

[11:50] ---

I can't lose.

My pride's on the line.

[11:54] ---

If I'm expelled,

all my fighting to stay in school...

[11:59] ---

will have been for nothing.

[12:17] ---

I can't let him get to me.

[12:23] ---

He's the enemy!

[12:31] ---

Tsukasa's team will start on
offense. Start the match!

[12:34] ---

Go!

[12:44] ---

He's tall!

[12:59] ---

Tsukasa's team scores one point.

[13:04] ---

Makino!

[13:04] ---

Got it!

[13:08] ---

Tsukasa!

[13:08] ---

Yo!

[13:42] ---

They're faster and better...

[13:44] ---

What'll we do?

At this rate, we'll lose!

[13:48] ---

Seven minutes down...

[13:49] ---

Not enough time!

[13:58] ---

We win.

[14:00] ---

We've still got three minutes left.

[14:02] ---

Yeah, right... What can you do
in three minutes?

[14:06] ---

Don't be stubborn.
Admit you've lost.

[14:09] ---

I'll do anything to protect Makino.

[14:14] ---

Is that so!

[14:32] ---

Rui Hanazawa! That was great!
You did it!

[14:40] ---

Don't just stand there! Sojiro! Akira!

[14:43] ---

Huh? What are you getting
so mad about?

[14:47] ---

Rui can't do anything alone.

[14:50] ---

Shut up! Don't talk back to me!

[14:52] ---

Ouch! What do you think
you're doing?!

[14:55] ---

Tsukasa, you don't have to hit him
just because you're mad.

[14:59] ---

Shut up! Do you want one, too?

[15:02] ---

What are they doing?

[15:05] ---

Makino...

[15:07] ---

Will you do
whatever it takes to win?

[15:11] ---

That's my plan.

[15:25] ---

He's kissing her! At a time like this!

[15:29] ---

I can't believe it!

[15:30] ---

No! Hanazawa!

[15:36] ---

Rui Hanazawa!

[15:37] ---

How could you do that here!

What are you thinking?

[15:40] ---

Shh... Laugh.

[15:42] ---

Huh?

[15:43] ---

Just laugh.

[15:45] ---

Laugh?

[15:50] ---

What a face!

[15:51] ---

What do you mean?!

You told me to...

[15:55] ---

What's with those two?

[15:59] ---

Let's go, Tsukushi.

[16:01] ---

What? Tsukushi?

[16:09] ---

Foul!

[16:10] ---

What's he doing?

[16:12] ---

Rui Hanazawa, free throw.

[16:19] ---

Two points for Rui's team.

[16:24] ---

Tsukasa!

[16:25] ---

Yo!

[16:32] ---

Offensive foul!

[16:35] ---

Rui Hanazawa, free throw.

[16:39] ---

You've got to do it,

Rui Hanazawa!

[16:45] ---

No...

[16:46] ---

Is that his plan?

[16:50] ---

This is no time
for jealousy, Tsukasa!

[16:54] ---

You can say I'm playing dirty,
if you like.

[16:55] ---

I can't lose.

[16:58] ---

It's my fault that
Makino's involved in this.

[17:04] ---

Two more points and
we'll be tied!

[17:06] ---

Calm down, Tsukasa.

[17:08] ---

Shut up!

[17:10] ---

30 seconds remaining...

[17:13] ---

30 seconds?

[17:15] ---

What can we do?

[17:16] ---

We've got to get
a two-point basket.

[17:18] ---

I'll steal the ball from them.

[17:20] ---

You throw the ball at the basket
as hard as you can from here.

[17:25] ---

W-what if it doesn't go in?

[17:30] ---

I'll stop time for you.

[17:38] ---

Rui Hanazawa...

[17:40] ---

It was because you were here,

[17:42] ---

that I was able to stay

at this school.

[17:48] ---

Makino!

[17:52] ---

*Even when I got the red slip,
and had garbage thrown at me...*

[17:56] ---

and was ignored by everyone...

[17:59] ---

*Those words have
erased them all.*

[18:03] ---

Please... go in! Go in!

[18:09] ---

*If it doesn't go in,
it'll be the end of everything.*

[18:17] ---

I was always all alone.

[18:19] ---

*Every morning,
my bag was so heavy...*

[18:23] ---

*But I knew one day
I'd cast off that weight.*

[18:26] ---

*I believed that day would come.
Graduation Day.*

[18:32] ---

*Then, I would've beaten this school.
That's what I believed.*

[18:45] ---

*That's why I can't be expelled...
Please, please go in!*

[18:59] ---

It didn't...

[19:02] ---

Expelled...

[19:04] ---

Expelled...

[19:05] ---

Expelled...

[19:07] ---

Expelled...

[19:08] ---

Expelled...

[19:10] ---

Expelled...

[19:11] ---

Expelled...

[19:13] ---

Expelled...

[19:14] ---

Expelled...

[19:15] ---

Go, Kazuya!

[19:17] ---

Yes, sir!

[19:20] ---

Huh? When did he...?

[19:23] ---

10 seconds left.

[19:25] ---

Tsukushi! One more point!

[19:30] ---

Ohh...

[19:31] ---

Tsukasa's team has the ball.

[19:37] ---

Tsukasa!

[19:40] ---

Tsukasa!

[19:47] ---

I quit!

[19:47] ---

Huh?

[19:49] ---

It's a childish game. It's so stupid.

[19:54] ---

What are you saying?

[19:57] ---

It's ridiculous.

[20:00] ---

Why do I have to get all sweaty
over a game like this? I quit.

[20:05] ---

You quit?

[20:07] ---

You're the one who started this!

[20:10] ---

Hurray! We're tied!

[20:13] ---

Hey!

[20:14] ---

Domyoji?

[20:18] ---

Domyoji!

[20:32] ---

It's over... Do what you like.

[20:42] ---

Does this mean the game's called off?

[20:46] ---

It would have been over
in 10 seconds! Why?

[20:57] ---

He's always been like that...

[21:01] ---

Yeah...

[21:03] ---

We'd all be playing a game and
he'd say, "I quit," out of the blue.

[21:07] ---

He's always been so self-centered.

[21:11] ---

Yeah.

[21:14] ---

It's over... Do what you like.

[21:29] ---

*If you hadn't said that,
I'd have been expelled...*

[21:49] ---

Domyoji...

[22:05] ---

You let your hair down a little

[22:13] ---

You hid the fact
that you were crying

[22:21] ---

I noticed, but I
couldn't ask you why

[22:29] ---

I can never be
honest about how I feel

[22:37] ---

Until after we've split
up after a bad fight

[22:45] ---

I can say it now,
though, over and over

[22:45] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[22:53] ---

I can say "I love you"...

[22:53] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:03] ---

Do you really hate me this time?

[23:11] ---

Will you end up running to him?

[23:19] ---

I can say it now,
though, over and over

[23:19] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:27] ---

I can say "I love you"...

[23:27] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:49] ---

Domyoji walks the streets at night
trying to find an answer.

[23:53] ---

Rui still longs for Shizuka,
which changes our relationship

[23:58] ---

and sparks a change within me.

[24:02] ---

Hana Yori Dango: "Sleepless Night!"

[24:05] ---

Thank you Rui Hanazawa,
for telling me the truth.

Revision #1

Created 2024-01-22 23:39:30 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:39:30 UTC by whimsee